

ИЗ ИСТОРИИ АРХЕОЛОГИИ ПРИЧЕРНОМОРЬЯ

Научная статья

УДК 930.1

DOI: 10.18384/2949-5164-2026-2-212-219

ПАМЯТИ ЛЕНИНГРАДСКОГО ПЕРЕВОДЧИКА Г. А. СТРАТАНОВСКОГО (1901–1986)

Нефёдкин А. К.

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

г. Белгород, Российская Федерация

e-mail: centmilhist@yandex.ru

Поступила в редакцию 02.12.2025

После доработки 27.12.2025

Принята к публикации 14.01.2025

Аннотация

Цель. Представить биографию и научное творчество Г. А. Стратановского.

Процедура и методы. Биографический анализ.

Результаты. Показан жизненный путь и представлены основные научные работы Г. А. Стратановского.

Теоретическая и/или практическая значимость. Введена в научный оборот информации о жизни и научной деятельности филолога-классика Г. А. Стратановского.

Ключевые слова: биография, классические языки, перевод, Г. А. Стратановский

Для цитирования:

Нефёдкин А. К. Памяти ленинградского переводчика Г. А. Стратановского (1901-1986) // Вестник Государственного университета просвещения. Серия: История и политические науки. 2026. № 2. Циркумпонтика. Вып. VII. С. 212–219.

DOI: 10.18384/2949-5164-2026-2-212-219

Original research article

IN MEMORY OF THE LENINGRAD TRANSLATOR G. A. STRATANOVSKY (1901–1986)

A. Nefedkin

*Belgorod State National Research University,
Belgorod, Russian Federation
e-mail: centmilhist@yandex.ru*

Received 02.12.2025

Revised 27.12.2025

Accepted 14.01.2025

Abstract

Aim. To present the biography and academic works of Georgy A. Stratanovsky.

Methodology. Biographical analysis.

Results. The life of G. A. Stratanovsky is shown and his main academic works are presented in this article.

Research Implications. Information about the life and academic activity of the classical philologist G. A. Stratanovsky has been introduced into academic circulation.

Keywords: biography, classical languages, translation, G. A. Stratanovsky

For citation:

Nefedkin, A. K. (2026). In memory of the Leningrad translator G. A. Stratanovsky (1901–1986). In: *Bulletin of Federal State University of Education. Series: History and Political Sciences*, 2, Circumpontica VII, 212–219.

DOI: 10.18384/2949-5164-2026-2-212-219

Введение

Имя Георгия Андреевича Стратановского¹ (далее – Г. А.) хорошо известно не только специалистам, но и любителям древней литературы и античной культуры. В советское время его трудами на русский язык был переведён ряд основных греческих литературных источников, а также латинских авторов более позднего времени. При этом весьма странным выглядит тот факт, что этому антиковеду посвящена лишь пара небольших заме-

ток [1; 2]. В 2026 г. исполняется 125 лет со дня рождения Г. А. и 40 лет со дня его кончины, это повод вспомнить ещё раз этого переводчика, внёсшего значимый вклад в отечественную науку об античности.

Биография

Георгий Стратановский родился 8 (21) мая 1901 г. в Санкт-Петербурге в семье личного почётного гражданина, выходца из духовного сословия (псаломщика) с. Долотского Устюжского уезда Новгородской губернии Андрея Васильевича Стратановского (1838–1922) и его супруги Натальи Стефановны (Степановны) урожденной Смирновой (ум. 1910). Андрей Васильевич работал конторщиком на фабрике экипажей братьев Яковлевых, а позднее был управляющим их

¹ Биографические данные взяты из личных дел Г. А. Стратановского в Центральном государственном архиве Санкт-Петербурга [ЦГА СПб. Ф. 4331. Оп. 42. Д. 694 (ассистент Педагогического института им. А. И. Герцена, 1944 г.); Ф. 7240. Оп. 4. Д. 1512. 37 (дело студента, 1920–1925 гг.); Ф. 7240. Оп. 12. Д. 1634 (защита кандидатской диссертации в ЛГУ, 1941 г.)] и из устных воспоминаний его сына С. Г. Стратановского (1944 г. р.).



Фото 1 / Photo 1. Г. А. Стратановский (1917 г.) / G. A. Stratanovsky (1917).

Источник: личный архив С. Г. Стратановского

домами в Санкт-Петербурге. В 1919 г. он переехал к брату в Новгородскую губернию, где и скончался в возрасте 84 лет.

Георгий Андреевич пошёл учиться в 12-ю петербургскую гимназию, где проходил курс обучения с августа 1911 г. по июнь 1918 г. Будучи гимназистом, он играл в модный тогда футбол, стоял на воротах, позднее также увлекался классической русской литературой и немного – живописью. Во взрослом возрасте любил греблю на лодке, хотя и боялся воды, после того, как в детстве чуть не утонул. Очевидно, в то время Г. А. ещё серьёзно не увлекался изучением языков: в аттестате гимназии по латинскому и немецкому языкам стояла оценка «3», правда по французскому – «5». Также «на отлично» Г. А. сдал философский пропедевтик, географию и законоведение. Однако уже вскоре проявилась склонность Г. А. к классическим языкам. Так, древнегрече-

ский язык, который не стоял в учебной программе гимназии, Г. А. выучил самостоятельно.

Несмотря на явную склонность к гуманитарным наукам, Г. А., видимо, по настоянию родителей, поступил в Технологический институт и через год бросил. В сентябре 1920 г. после письменной проверки его филологических знаний известным антиковедом С. А. Жебелёвым (1867–1941), он поступил на историческое отделение факультета общественных наук Петроградского университета, без командировки (направления) от организации, с которой обычно поступали учиться. Г. А. сдал в приёмную комиссию лишь копии с метрического свидетельства о рождении, личной карточки о военном учёте, выписку из домового книги и 2 фотокарточки. Именно академика С. А. Жебелева Г. А. всю жизнь считал своим основным научным учителем. От существовавшей тогда оплаты за обучение в 50 руб. Г. А. был освобождён как находящийся на иждивении своей тётки, служившей курьером военкомата, Любови Васильевны Стратановской, у которой он проживал с сестрой на квартире, по адресу проспект 25 Октября (Невский), д. 112.

Судя по студенческому матрикулу (зачётке), студент Г. А. Стратановский прошёл 22 дисциплины, включая 4 обществоведческие, 3 педагогические, 3 исторические и 2 лингвистические, остальные – филологические антиковедческие. Он также получил зачёты по 4 специальным семинарам: по чтению греческих текстов Антифона и Еврипида (преподаватель И. И. Толстой), латинского автора Колумелла (А. И. Малейн) и греческой эпиграфике (С. Я. Лурье). Из необязательных дисциплин им была выбрана физика¹. В общем-то, ясно, что подобное образование было фактически продолжением дореволюционного филологического.

¹ [ЦГА СПб. Ф. 7240. Оп. 4. Д. 1512. Л. 2-2об.; Оп. 12. Д. 1634. Л. 4-4об.].

В сентябре 1925 г. Г. А. окончил секцию культур и языков древнего мира отделения языкознания и литературы факультета общественных наук ЛГУ, написав выпускную работу под руководством И. И. Толстого «Орфические золотые таблички VI века из Южной Италии» и получив квалификацию преподавателя древних языков и истории древнего мира. За успешную учёбу Г. А. был рекомендован для подготовки к научной работе в Научно-исследовательском институте сравнительного изучения языков и литератур Запада и Востока при университете, где состоял аспирантом (1926). Ведь Г. А., кроме классических языков, тогда уже читал и на 3 основных европейских языках: немецком, французском и английском.

Параллельно с учёбой в университете Г. А. начал и свою трудовую деятельность: в 1918–1921 и в 1922–1925 гг. он работал контролёром и инспектором Рабоче-крестьянской инспекции по ревизии Петроградской коммуны. В 1920–1921 гг. служил канцеляристом в Институте живых восточных языков. В те же 1920–1921 гг. работал по ликвидации неграмотности и организации библиотеки в селе (Долотском?) Устюжского уезда Новгородской губернии. Тогда же он собирал пожертвования для голодающих в Поволжье.

В декабре 1920 г. Г. А. был признан непригодным к военной службе по состоянию здоровья и отправлен в запас с зачислением переводчиком в Куйбышевский военкомат. Вплоть до августа 1922 г. Г. А. лечился от туберкулёза. Осенью 1921 г. он был в первый раз арестован, поскольку жил в квартире с задержанным тогда эсером и подозревался в участии в контрреволюционной организации. В заключении он находился в Доме предварительного заключения на Шпалерной улице, но вскоре был отпущен как непричастный к делу. По его словам, он видел на стене камеры предсмертную надпись поэта Н. С. Гумилёва.

После окончания ЛГУ в 1925–1935 гг. Г. А. трудился корректором, а затем ре-

дактором в издательстве Академии наук СССР. Затем, с 1 сентября 1935 г., перешёл учиться в аспирантуру недавно открывшегося исторического факультета ЛГУ, где в ноябре того же года был зачислен заведующим кабинетом древнего мира с небольшой зарплатой 200 руб. в месяц. В круг его должностных обязанностей входило проведение консультаций для студентов, выдача наглядных пособий, заказ необходимой литературы, устройство выставок, запись на семинары, регистрация курсовых работ. Как и другие универсанты, Г. А. должен был вести общественную работу: с 1936 г. он являлся профоргом кафедры и читал лекции по поручению общественных организаций ЛГУ.

Учёбу и работу в университете прервал его второй арест 15 января 1938 г. по так называемому «Делу молодёжной меньшевистской организации» или, как его стали именовать, «Делу античного кружка». По нему были арестованы студенты и аспиранты ЛГУ, посещавшие кружок при кафедре истории древнего мира истфака. Во время следствия Г. А. находился в одной камере с поэтом Н. А. Заболоцким и филологом-классиком А. И. Пиотровским, а потом отправлен в Уссольлаг в Соликамск.

Во время так называемой «Бериевской оттепели» из-за жалоб самих обвиняемых и их родственников приговор (5 лет исправительно-трудовых лагерей) был отменён, и Г. А. был восстановлен на 3-м курсе аспирантуры. С 1 декабря 1939 г. его научным руководителем был И. М. Тронский (С. А. Жебелев уже не работал в ЛГУ), но уже в январе 1940 г. по личному заявлению Г. А. был отчислен из аспирантуры с того же 1 декабря.

Тем не менее Г. А. продолжал трудиться над своей кандидатской диссертацией по истории «Подвиги Августа (*Res gestae divi Augusti*): Официальное обоснование принципата». Эту работу он писал под руководством С. И. Жебелева. За 4 дня до начала войны, 18 июня 1941 г., выполнив все формальности и сдав кандидатский

минимум, Г. А. защитил диссертацию в учёном совете историческом факультете ЛГУ. Диссертация состояла из введения, трёх глав и заключения. Через 2 дня, 20 июня, учёный совет ЛГУ утвердил решение факультетского совета. Во «Введении» диссертации Г. А. описывал данный эпиграфический памятник, рассматривал историографию и отмечал, что образ Августа в надписи восходит к эллинистическим образцам. В первой главе разбирался идеал государственного деятеля в Риме, образ идеального гражданина. В следующей главе Г. А. обсуждает литературный характер текста, восходящий к эллинистическим образцам, прославлявшим «царя-героя». В последней главе исследуется отражения официальной идеологии принципата и его обоснование как продолжение республиканских традиций.

Оппоненты диссертации – историк С. Я. Лурье и филолог И. М. Тронский – дали положительные отзывы на работу. 11 июня 1941 г. И. М. Тронский писал: диссертация «представляет собою исследование историко-филологического типа; автору удалось значительно продвинуть вперёд выбранную им проблему; благодаря широкому привлечению вне-эпиграфического материала, несколько оставленного в тени предшествующими исследователями. Опираясь на многочисленные тексты – исторические, философские, литературные, – тов. Стратановский приходит к прочно обоснованным выводам о характере памятника... В целом, диссертация могла быть составлена только исследователем, в полной мере владеющим обширным и разветвлённым материалом обеих античных литератур и методами исследования античных текстов... Тов. Стратановский показал себя вполне самостоятельным исследователем, умеющим отыскивать новые моменты в казалось бы много раз исследованных памятниках и делать научно-ценные выводы из своих наблюдений»¹.

Наряду с работой над диссертацией Г. А. продолжал трудиться: в 1940–1941 гг. он был ассистентом на кафедре истории Греции и Рима истфака ЛГУ, проводя занятия по древним языкам; с сентября 1940 г. стал ассистентом кафедры классической филологии ЛГУ на полуторном окладе в 750 руб.; в октябре 1940 – августе 1941 г. и с 1944 г. также работал ассистентом кафедры древних языков Ленинградского государственного педагогического института им. А. И. Герцена (ЛГПИ).

С началом Великой Отечественной войны Г. А. не эвакуировался с Ленинградским университетом в Саратов в феврале-марте 1942 г., видимо, из-за того, что ухаживал за своей болевшей женой Марией Петровной Стратановской (1897–1942), которая скончалась в апреле. Он уехал из Ленинграда лишь в июне 1942 г. и с началом 1942/1943 учебного года приступил к работе в Саратове как доцент филфака ЛГУ, преподавая древние языки и античную историю на истфаке.

В декабре 1942 г. в дом, где проживал в Ленинграде Г. А., по адресу пр. 25 Октября (Невский), д. 112, попала бомба и снесла крышу. Обширной библиотеке, состоявшей из 2000 томов, грозила гибель от сырости. Сам ректор ЛГУ А. А. Вознесенский озаботился данной проблемой. В результате в квартиру был поселён жилец, который должен был протапливать помещение².

В 1942–1953 гг. Г. А. работал на кафедре классической филологии филологического факультета ЛГУ. В 1945–1946 гг. учился в докторантуре в Институте литературы, откуда был отчислен в связи с поездкой в Германию, где отбирал трофейную литературу. В 1953 г. он вынужден был уволиться с филфака ЛГУ. Позднее Г. А. преподавал латынь в Медицинском техникуме (сейчас Санкт-Петербургский медико-технический колледж), а в 1970-х гг. – на филологическом факультете ЛГПИ, числясь за отсутстви-

¹ [ЦГА СПб. Ф. 7240. Оп. 12. Д. 1634. Л. 16-17].

² [ЦГА СПб. Ф. 7240. Оп. 14. Д. 717. Л. 146, 178].

ем штатной единицы по инженерно-хозяйственной части. Также он репетиторствовал школьникам и студентам, обучая их древним языкам.

Работы переводчика

Основная и практически единственная область научной деятельности Г. А. – это переводы с классических языков. Ещё на рубеже 1930-х-1940-х гг. он участвовал в коллективной работе кафедры истории Греции и Рима ЛГУ по переводу избранных биографий Плутарха¹, предназначенной для семинарских занятий студентов. Г. А., в частности, перевел биографию Цезаря (совместно с аспирантом К. П. Лампсаковым)², позднее (в 1963 г.) был издан и его перевод биография Помпея³. Также ещё до войны Г. А. перевел трактат «отца ботаники» Феофраста «О причине растений», рукопись которого была потеряна. Кроме того, не найден текст, написанного в то же время «Очерка греческого земледелия по Феофрасту и “Геопоникам”».

С уходом на пенсию в 1960-е гг. Г. А. полностью посвятил себя переводам с классических языков, активно сотрудничая, в первую очередь, с издательством «Наука», где он до войны работал. С древнегреческого языка он перевел «Географию»⁴ Страбона (1964), «Историю»⁵ Геродота (1972) и Фукидида⁶ (1981), «Характеры» Феофраста⁷ (1974);

¹ Плутарх Избранные биографии / пер. с древнегреч. под ред. С. Я. Лурье. Л.; М.: ОГИЗ; СОЦЭКГИЗ, 1941. 490 с.

² О К. П. Лампсакове см. специальную статью: [4].

³ Плутарх. Сравнительные жизнеописания. Т. II / изд. подг. М. Е. Грабарь-Пассек, С. П. Маркиш. М.: Издательство АН СССР, 1963. 548 с.

⁴ Страбон. География в 17 книгах / пер. с древнегреч. Г. А. Стратановского. Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1964. 943 с.

⁵ Геродот. История в девяти книгах / пер. с древнегреч. Г. А. Стратановского. Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1972. 600 с.

⁶ Фукидид. История / изд. подг. Г. А. Стратановский. Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1981. 543 с.

⁷ Феофраст. Характеры / пер. с древнегреч. Г. А. Стратановского. Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1974. 123 с.

первые 4 книги «Исторической библиотеки» Диодора Сицилийского⁸, переведенные в начале 1980-х гг., были изданы лишь в 2021 г. Пока остаётся неизданной «Иудейская война» Иосифа Флавия, принятая к публикации в издательстве «Наука», но не опубликованная по политическим причинам, из-за войны 1967 г. на Ближнем Востоке. Это сочинение Г. А. перевёл в первой половине 1960-х гг. и лишь в июне 2025 г. оно было поставлено в план петербургского издательства «Евразия».

Занимался Г. А. и переводами с латыни средневековых и новолатинских авторов. Так, он перевёл трактат «О твердом»⁹ датского геолога XVII в. Николая Стенона (1957), «Грюнвальдскую битву»¹⁰ польского хрониста XV в. Яна Длугоша (1962), «Песни о предательстве Гвенона»¹¹ из цикла поэзии о Роланде (1964), «Об искусстве риторическом»¹² Феофана Прокоповича (2020). Обычно свои переводы он снабжал необходимыми для пояснения текста краткими примечаниями. После публикации труда Геродота Г. А. попытался вступить в Союз писателей СССР, но его не приняли по формальной причине: сочинения «Отца истории» не посчитали художественным произведением. Однако Г. А. приняли в писательский профсоюз, где также были некоторые льготы для его членов.

Кроме того, Г. А. участвовал и в написании детских книг, за которые в совет-

⁸ Диодор Сицилийский. Историческая библиотека в трёх томах / пер. с древнегреч. под ред. Э. Д. Фролова. Т. I. М.: Рубежи XXI, 2021. 458 с.

⁹ Стенон Н. О твердом, естественно содержащемся в твердом / пер. с лат. Г. А. Стратановского. М.: Изд-во АН СССР, 1957. 151 с.

¹⁰ Длугош Я. Грюнвальдская битва / изд. подг. Г. А. Стратановский. М.-Л.: Издательство АН СССР, 1962. 214 с.

¹¹ Песнь о предательстве Гвенона / пер. с лат. Ю. Б. Корнеева и Г. А. Стратановского // Песнь о Роланде / пер. со старофранц. Ю. Б. Корнеева. М.-Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1964. С. 125-136.

¹² Феофан Прокопович. Об искусстве риторическом десять книг / пер. с лат. Г. А. Стратановского. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2020. 488 с.

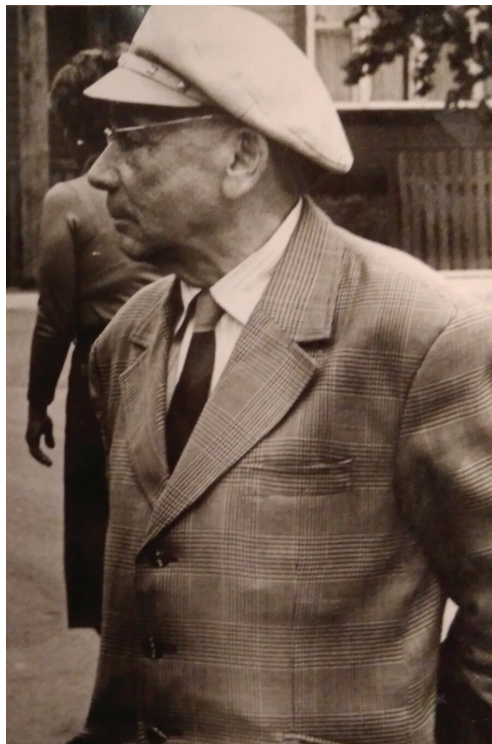


Фото 2 / Photo 2. Г. А. Стратановский на даче (1980 г.) / G. A. Stratanovsky in the country (1980)

Источник: личный архив С. Г. Стратановского

ское время платили немалые гонорары. Так, совместно со своим коллегой М. Н. Ботвинником он издал книгу «Знаменитые греки: Жизнеописания Плутарха»¹ (1961), а в соавторстве с шестью другими антиковедами – «Знаменитые римляне: Жизнеописания выдающихся деятелей древнего Рима, составленные по Плутарху»² (1964).

Г. А. трудился и как научный редактор. Так, под его редакцией был издан первый советский мифологический словарь, рассчитанный на распространение знаний о древней мифологии среди советской общности. Показательно, что с 1959 по 1994 г. словарь выдержал 5 изданий³.

Г. А. скончался 3 ноября 1986 г.

Заключение

В целом, несмотря на диссертацию по истории, Г. А. Стратановский был, в первую очередь, филологом-переводчиком, поскольку научных работ он не писал. Значение Г. А. для изучения и распространения античной культуры в СССР велико. Он делал новые переводы основных античных авторов на хорошем литературном языке. Книги с его переводами издавались в СССР многотысячными тиражами, но тут же становились библиографической редкостью. Их можно было купить лишь по случаю в магазинах старой книги, да и то по чрезвычайно высокой цене. Работы Г. А. ещё долго будут служить специалистам, изучающим историю и культуру древнего мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Зайцев А. И., Верлинский А. Л., Гаврилов А. К. Памяти Г. А. Стратановского // Вестник древней истории. 1988. № 2. С. 254.
2. Маркасова Е. В., Николаев С. И. Введение // Феофан Прокопович. Об искусстве риторическом десять книг / пер. с лат. Г. А. Стратановского. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2020. С. 8-10.
3. Стратановский Г. А. Подвиги Августа (Res gestae divi Augusti) (Официальное обоснование принципата): тезисы к дис. канд. ист. наук. Л., 1941. 4 с.
4. Нефёдкин А. К. Памяти ленинградского антиковеда Константина Павловича Лампсакова (1914-1941) // Проблемы истории, филологии, культуры. 2024. № 4 (86). С. 309-322. DOI: 10.18503/1992-0431-2024-4-86-309-322.

¹ Знаменитые греки: жизнеописания Плутарха / обработка М. Н. Ботвинника, Г. А. Стратановского. Л.: Учпедгиз, 1961. 264 с.;

² Знаменитые римляне: жизнеописание выдающихся деятелей древнего Рима, составленные по Плутарху. М.: Учпедгиз, 1964. 247 с. (Г. А. пересказал биографии Помпея, Цицерона и М. Антония).

³ Мифологический словарь / авт.-сост. М. Н. Ботвинник, М. А. Коган, М. Б. Рабинович, Б. П. Селецкий. Л.: Учпедгиз, 1959. 227 с.

REFERENCES

1. Zaitsev, A. I., Verlinsky, A. L. & Gavrilov, A. K. (1988). In memory of G.A. Stratanovsky. In: *Bulletin of Ancient History*, 2, 254 (in Russ.).
2. Markasova, E. V. & Nikolaev, S. I. (2020). Introduction. In: *Feofan Prokopovich. About rhetorical art ten books*. Moscow, St. Petersburg: Alliance-Archaeo Publ., 8–10 (in Russ.).
3. Stratanovsky, G. A. (1941). *Feats of Augustus (Res gestae divi Augusti) (Official justification of the principle): theses to dis. Candidate of Historical Sciences*. Leningrad (in Russ.).
4. Nefyodkin, A. K. (2024). In memory of the Leningrad antiquologist Konstantin Pavlovich Lampsakov (1914–1941). In: *Problems of history, philology, culture*, 4, 309–322. DOI: 10.18503/1992-0431-2024-4-86-309–322 (in Russ.).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Нефёдкин Александр Константинович (г. Белгород) – доктор исторических наук, заведующий лабораторией исторической антропологии Белгородского государственного национального исследовательского университета; главный редактор военно-исторического журнала «Parabellum novum»; e-mail: centmilhist@yandex.ru; ORCID: 0000-0002-9033-6864

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Alexander K. Nefedkin (Belgorod) – Dr. Sci. (History), Laboratory Head, Laboratory of Historical Anthropology, Belgorod State National Research University; editor-in-chief, Military History Journal “Parabellum novum”; e-mail: centmilhist@yandex.ru; ORCID: 0000-0002-9033-6864